

路得記第二章譯文對照

【得二 1】

〔和合本〕「拿俄米的丈夫以利米勒的親族中，有一個人名叫波阿斯，是個大財主。」

〔呂振中譯〕「拿俄米有個她丈夫的親人，屬以利米勒的家族，是個大有財力的人；他的名字叫波阿斯。」

〔新譯本〕「拿俄米的丈夫以利米勒有個同族的親戚，名叫波阿斯，是個大財主。」

〔現代譯本〕「拿俄美有一個親族，名叫波阿斯，既有錢又有地位，是她丈夫以利米勒的親族。」

〔當代譯本〕「拿俄米的亡夫以利米勒有一個很富有的親戚名叫波阿斯。」

〔文理本〕「拿俄米之夫以利米勒、其家有富豪之戚屬、名波阿斯、」

〔思高譯本〕「納敖米的丈夫厄里默肋客家族中有個親人，是有錢有勢的人，名叫波阿次。」

〔牧靈譯本〕「納敖米丈夫的家族中有個有錢有勢的親戚叫波阿次。」

【得二 2】

〔和合本〕「摩押女子路得對拿俄米說：『容我往田間去，我蒙誰的恩，就在誰的身後拾取麥穗。』」拿俄米說：『女兒阿，你只管去。』」

〔呂振中譯〕「摩押女子路得對拿俄米說：『容我到田間去，我蒙誰賞臉，就在誰後邊撿麥穗。』」拿俄米說：『我女兒阿，你只管去吧。』」

〔新譯本〕「摩押女子路得對拿俄米說：“讓我到田裡去，我在誰的眼前蒙恩，我就跟在誰的背後撿麥穗。”」拿俄米說：“女兒啊，你儘管去。”」

〔現代譯本〕「有一天，路得對拿俄美說：『讓我到田裏去撿人家掉落的麥穗，我一定會遇到一個肯善待我的人。』」拿俄美說：『你去吧！女兒。』」

〔當代譯本〕「摩押女子路得對婆婆說：“婆婆，請讓我到那些慷慨的地主的田間去撿麥穗，你說好嗎？”」“好，你去吧！”拿俄米說。」

〔文理本〕「摩押女路得謂拿俄米曰、容我適田、蒙誰之恩、則隨其後、而拾遺穗、曰、我女、往哉、」

〔思高譯本〕「摩阿布女子盧德對納敖米說：『讓我到田裏去，我在誰眼中蒙恩，就在誰後面撿麥穗。』」納敖米答應她說：「我女，你去罷！」

〔牧靈譯本〕「有一天，盧德對她婆婆說：“讓我到田裡去，我蒙誰的恩，就跟在誰的後面撿些麥穗。”」她的婆婆回答她說：“女兒，你去吧！”」

【得二 3】

〔和合本〕「路得就去了，來到田間，在收割的人身後拾取麥穗。她恰巧到了以利米勒本族的人波阿

斯那塊田裏。」

〔呂振中譯〕「路得就去；既已到了，便跟著收割的人在田間撿穗子；她恰巧到了以利米勒本家族的人波阿斯的一份田地。」

〔新譯本〕「路得就去了，來到田裡，在收割的人背後撿麥穗。她恰巧來到以利米勒同族的人波阿斯那塊田。」

〔現代譯本〕「於是路得到田裏去，跟在收割工人背後撿掉下的麥穗。正巧路得撿麥穗的這塊田是波阿斯的。」

〔當代譯本〕「於是，路得便動身去了，恰巧來到以利米勒的親戚波阿斯的田裡。」

〔文理本〕「遂往于田、從獲者後、而拾所遺、偶至以利米勒家波阿斯之田、」

〔思高譯本〕「她就去了，來到田間，在收割人的後面拾麥穗。可巧，她正來到了厄里默肋客家族人波阿次的田地裏。」

〔牧靈譯本〕「她就到田裡去，跟在收割工人們的後面撿麥穗。正巧，她去的那裡，就是厄里默肋客家族人波阿次的田地。」

【得二 4】

〔和合本〕「波阿斯正從伯利恆來，對收割的人說：『願耶和華與你們同在！』他們回答說：『願耶和華賜福與你！』」

〔原文直譯〕「看哪！波阿斯他自己從伯利恆來了...」

〔呂振中譯〕「那時波阿斯剛從伯利恆來，對收割的人說：『願永恆主和你們同在』；他們回答他說：『願永恆主賜福與你。』」

〔新譯本〕「波阿斯剛好從伯利恆來，對收割的人說：“願耶和華與你們同在。”他們回答：“願耶和華賜福與你。”」

〔現代譯本〕「不久，波阿斯從伯利恆來；他向收割工人問安說：『上主跟你們同在！』他們回答：『上主賜福給你！』」

〔當代譯本〕「當時，波阿斯剛好從伯利恆來到田間，跟那些收割的工人寒暄，」

〔文理本〕「波阿斯自伯利恆至、謂獲者曰、願耶和華偕爾、對曰、願耶和華錫嘏於爾、」

〔思高譯本〕「當時波阿次也正從白冷來到，向收割的人說：『願上主與你們同在！』他們回答他說：『願上主祝福你！』」

〔牧靈譯本〕「這天，波阿次也從白冷來到田裡。他問候那些工人們：“願主與你們同在！”他們也回禮說：“願主賜福給你！”」

【得二 5】

〔和合本〕「波阿斯問監管收割的僕人說：『那是誰家的女子？』」

〔呂振中譯〕「波阿斯問那管理收割人的僮僕說：『那是誰家的女僕阿？』」

〔新譯本〕「波阿斯問那監督收割的僕人：“那是誰家的姑娘呢？”」

〔現代譯本〕「波阿斯問領班：『那是誰家的女孩子？』」

〔當代譯本〕「波阿斯看見一個陌生的女子在他的田間，便問管工說：“這是誰家的女子呢？”」

〔文理本〕「波阿斯問督獲之僕曰、此為誰氏女、」

〔思高譯本〕「波阿次問監督收割的僕人說：『這是誰家的女子？』」

〔牧靈譯本〕「波阿次問監督收割的僕人：“這是誰家的女子？”」

【得二 6】

〔和合本〕「監管收割的僕人回答說：『是那摩押女子，跟隨拿俄米從摩押地回來的。』」

〔呂振中譯〕「那管理收割人的僮僕回答說：『是個摩押少婦，同拿俄米從摩押鄉間回來的。』」

〔新譯本〕「監管收割的僕人回答：“她是跟拿俄米從摩押地回來的摩押女子。”」

〔現代譯本〕「他回答：『她就是跟拿俄美從摩押回來的那個外國女子。』」

〔當代譯本〕「他答道：“她是跟拿俄米剛從摩押回來的摩押女子。”」

〔文理本〕「督獲之僕曰、乃摩押女、與拿俄米自摩押偕來、」

〔思高譯本〕「監管收割的僕人答說：『是那由摩阿布鄉間與納敖米歸來的摩阿布女子。』」

〔牧靈譯本〕「監工回答：“就是那個才跟納敖米從摩阿布回來的摩阿布女子，」

【得二 7】

〔和合本〕「『她說：“請你容我跟著收割的人，拾取打捆剩下的麥穗。”她從早晨直到如今，除了在屋子裏坐一會兒，常在這裏。』」

〔原文直譯〕「...於是她去了，從早晨到現在，除了在棚子裏坐一會兒，一直站在位置上。」

〔呂振中譯〕「她說：『請容我撿麥穗，跟著收割人後面，在禾捆中間拾取。』因此她就來，從早晨一直到現在，竟都沒有歇一會兒呢。』」

〔新譯本〕「她說：“請讓我撿一點麥穗吧。讓我跟在收割的人背後，在禾捆堆中撿些零碎的穗子。”於是她來了。除了在房子裡休息了一會兒之外，從早晨到現在一直都留在這裡。”」

〔現代譯本〕「她要求我讓她跟在工人後頭撿麥穗。她一大早就開始工作，現在剛停下來，在涼棚下休息。』」

〔當代譯本〕「她求我讓她在這塊田裡拾些工人漏下來的麥穗。從今天早上開始，她已經在這裡了。除了在屋裡稍微坐了一會兒以外，她整天都沒有休息過。”」

〔文理本〕「彼曰、請容我從獲者後、在禾束間以拾所遺、彼至、自朝迄今在此、惟有時少待於廬耳、」

〔思高譯本〕「她事先請求過：請讓我在收割的人後面拾取麥穗。她來到這裏，從早晨到現在，從未休息片刻。』」

〔牧靈譯本〕「她清早來時請求過我，讓她跟在工人們的身後撿麥穗，一直幹到現在還沒休息過呢！」」

【得二 8】

〔和合本〕「波阿斯對路得說：『女兒阿，聽我說，不要往別人田裏拾取麥穗，也不要離開這裏，要常

與我使女們在一處。』」

〔呂振中譯〕「波阿斯對路得說：『女兒阿，你聽懂了沒有？你不要往別的田地去撿穗子，也不要離開這裡；總要在這裡同我的女僕們在一起。』」

〔新譯本〕「波阿斯對路得說：“女兒啊，聽我說，不要到別人田裡去撿麥穗，也不要離開這裡，要常常與我的女傭人在一起。”」

〔現代譯本〕「波阿斯就去對路得說：『聽我說，小姑娘！你不用到別人田裏去撿麥穗，就留在這裏跟女工一起。』」

〔當代譯本〕「波阿斯走過去對路得說：“姑娘，你不用到別人的田裡去撿麥穗了，也不必離開這兒，只管留下來跟我的女工在一起吧。你看見工人在哪一塊田裡收割，你便跟著去吧。要是你渴了，可以喝工人打回來的水，我已經吩咐工人不可欺負你。”」

〔文理本〕「波阿斯謂路得曰、我女、請聽、勿離此而往他田拾遺、在此偕我使女、」

〔思高譯本〕「波阿次對盧德說：『我女，你聽我的話，你不要到別人的田裏去撿取，也不要離開這裏，要常同我的使女在一起。』」

〔牧靈譯本〕「波阿次於是對盧德說：“我的孩子！你不必去別人的田裡撿麥穗了，就留在我這裡吧，要常同我的侍女們在一起。”」

【得二 9】

〔和合本〕「『我的僕人在那塊田收割，你就跟著他們去。我已經吩咐僕人不可欺負你；你若渴了，可以到器皿那裏喝僕人打來的水。』」

〔原文直譯〕「你看我的僕人在那塊田裏收割，你就跟著他們去。我不是已經吩咐男僕們不可摸你嗎？你若渴了，就到水缸那裏去，喝年輕人打來的水。」

〔呂振中譯〕「你要注目我的僕人在哪塊田地收割，你總要跟著女僕們到哪塊田地去。我不是吩咐了僮僕們不可觸犯著你嗎？你若渴了，盡可以到器皿那裡去喝僮僕們打來的水。』」

〔新譯本〕「你看他們在哪塊田裡收割，就跟著女傭人去。我不是已經吩咐僕人不可欺負你嗎？假如你渴了，就到水缸那裡去，喝僕人打來的水。」」

〔現代譯本〕「看男工到哪裏收割，你就跟著女工撿取。我已經吩咐我的男工不可欺負你。你渴了，就到水罐那裏喝他們打來的水。』」

〔當代譯本〕「(與第八節合併)」

〔文理本〕「視人獲於何田、即隨其後、我命少者勿犯爾、渴時、則往器所、飲少者所汲、」

〔思高譯本〕「你看僕人們在那塊田裏收割，你就跟著去，我已吩咐了僕人們不要難為你。你渴了，可到水罐那裏去喝僕人打來的水。』」

〔牧靈譯本〕「你看僕人們在哪裡收割，你就跟在他們後面，我已吩咐他們不要為難你，要是口渴了，就到水罐裡喝僕人們打來的水。」」

【得二 10】

〔和合本〕「路得就俯伏在地叩拜，對他說：『我既是外邦人，怎麼蒙你的恩，這樣顧恤我呢？』」

〔原文直譯〕「她就向他下拜，面伏於地，說，我是一個外國人，為甚麼竟能在你的眼裏找到關愛呢？」

〔呂振中譯〕「路得就臉伏於地而叩拜，對他說：『我憑什麼蒙你賞臉，使得你注意到我這外籍人呢？』」

〔新譯本〕「路得就俯伏在地叩拜，對他說：“我是個外族人，為甚麼會在你眼前蒙恩，蒙你關照呢？”」

〔現代譯本〕「路得向波阿斯下拜，伏在地上，說：『你為甚麼待我這麼好？這麼關心我這一個外國人？』」

〔當代譯本〕「路得立刻趴在地上叩謝他說：“我是外地人，你怎麼這樣體恤我呢？”」

〔文理本〕「婦俯伏於地曰、我乃異邦人、何蒙爾恩、得爾之顧、」

〔思高譯本〕「盧德遂俯首至地，向他下拜說：『我怎樣竟蒙你如此垂青，眷顧我這外方的女子？』」

〔牧靈譯本〕「盧德聽了，就向波阿次俯首跪拜說：“我竟蒙你如此好意，善待我這外方女子？”」

【得二 11】

〔和合本〕「波阿斯回答說：『自從你丈夫死後，凡你向婆婆所行的，並你離開父母和本地，到素不認識的民中，這些事，人全都告訴我了。』」

〔呂振中譯〕「波阿斯回答她說：『自從你丈夫死後，你怎樣待你婆婆，怎樣離開你父母以及你出生之地，到這素不認識的族民中來：這一切事，人都一一告訴我了。』」

〔新譯本〕「波阿斯回答她說：“自從你丈夫去世以後，你對婆婆所行的，和你怎樣離開父母與出生之地，來到素來不認識的人中間，這一切我都知道得很清楚了。”」

〔現代譯本〕「波阿斯說：『你丈夫死後，你對婆婆的種種孝行，我都聽見了。我知道你怎樣離開了父母和自己的鄉土，怎樣來住在這一個陌生的民族中。』」

〔當代譯本〕「波阿斯說：“你怎樣跟著你的婆婆離鄉別井，來到這個陌生的地方，我老早就聽說過了；」

〔文理本〕「波阿斯曰、自爾夫沒後、爾于爾姑所為、並離父母故土、至素所未識之民中、是事人悉告我、」

〔思高譯本〕「波阿次答覆她說：『自你丈夫死後，你怎樣待了你的婆婆，以及你怎樣離開了你的父母和故鄉，來到這素不相識的民族中；這一切事，人家都一一告訴了我。』」

〔牧靈譯本〕「波阿次答道：“因為我聽說你自守寡後，非常孝敬你婆婆。為了她，甚至離開自己的父老鄉親，來到這個對你完全陌生的民族中；這一切事，大家都一一告訴了我。”」

【得二 12】

〔和合本〕「願耶和華照你所行的賞賜你。你來投靠耶和華以色列神的翅膀下，願你滿得祂的賞賜。」

〔原文直譯〕「你來託庇在耶和華以色列神的翅膀下，願耶和華照你所作的回報你，願你所作的從祂得著十足的工價。」

〔呂振中譯〕「願永恆主照你所行的賞報你；你來避難于永恆主以色列之神的翅膀下，願你滿得他的賞賜。」」

〔新譯本〕「願耶和華照你所作的報答你；你來投靠在耶和華以色列 神的翅膀下，願他充充足足酬報你。」」

〔現代譯本〕「願上主照你所做的報答你。願以色列的神——你所投靠的上主厚厚地賞賜你。」」

〔當代譯本〕「願神報答你，你來投靠以色列的神，在祂的膀臂下，你必得到庇佑，願你得到祂厚厚的賞賜。」」

〔文理本〕「願耶和華報爾所為、爾來托庇於以色列神耶和華翼下、願其大賚爾、」

〔思高譯本〕「願上主報答你的功德，願你投奔於他翼下的上主，以色列的天主，賜與你的報答是豐富的！」」

〔牧靈譯本〕「願雅威報答你的功德，願你投奔其翼下的雅威、以色列的天主，賜給你的報償是豐厚的！」」

【得二 13】

〔和合本〕「路得說：『我主阿！願在你眼前蒙恩；我雖然不及你的一個使女，你還用慈愛的話安慰我的心。』」

〔原文直譯〕「她說，我主阿，我在你的眼裏找到關愛，因為你的話安慰了你婢女的心——雖然我連你的婢女都不如。」

〔呂振中譯〕「路得說：『我主阿，但願蒙你賞臉；我雖不及你的一個婢女，你還安慰我，還和你婢女談心。』」

〔新譯本〕「路得說：“主人啊，但願我在你眼前蒙恩，雖然我連你的婢女都不是，你還是安慰我，對我這麼好。”」

〔現代譯本〕「路得回答：『先生，你對我真好〔或譯：求你善待我〕！雖然我連作你的婢女也不配，你還這樣用親切的話安慰我。』」

〔當代譯本〕「路得說：“我的主人啊！謝謝你，我就是作你的婢女也不配，你卻對我這麼好！”」

〔文理本〕「曰、我主歟、願蒙爾恩、我雖不如爾使女之一、爾乃慰藉爾婢、語以愜心之言、」

〔思高譯本〕「盧德答說：『我主，我連你的一個婢女都不如，竟在你眼裏蒙恩，你竟安慰我，對你的婢女說出這樣動心的話！』」

〔牧靈譯本〕「盧德答說：“我主！我連你的一個婢女都不如，竟蒙您如此好意安慰我，對您的婢女說出這麼令人感動的話！”」

【得二 14】

〔和合本〕「到了喫飯的時候，波阿斯對路得說：『你到這裏來喫餅，將餅蘸在醋裏。』路得就在收割的人旁邊坐下；他們把烘了的穗子遞給她。她吃飽了，還有餘剩的。」

〔呂振中譯〕「到了吃飯的時候，波阿斯對路得說：『你走進前到這裡來吃飯，將你所擘的一點蘸在醋裡。』路得就在收割的人旁邊坐下；波阿斯把焙了的穀子遞給她；她吃飽了，還有剩餘的。」

〔新譯本〕「到了吃飯的時候，波阿斯對路得說：“你過來，吃一點餅吧，拿餅塊蘸在醋裡。”路得

就在收割的人旁邊坐下來。波阿斯把一些烘好的麥穗遞給她，她吃飽了，還有剩下的。」

〔現代譯本〕「到了吃飯的時候，波阿斯對路得說：『來！吃一點麥餅，蘸着醋吃。』路得就跟工人們坐在一起。波阿斯遞給她一些烤好的麥穗，她吃飽了，還有剩下的。」

〔當代譯本〕「吃飯的時候，波阿斯對路得說：“你跟我們一起吃好了。這裡有餅，請隨便蘸點醋吃吧。”路得便跟那些收割工人坐在一起。他們遞給她一些烘麥，她吃飽了，還有剩餘的。」

〔文理本〕「食時、波阿斯曰、來此食餅、濡所擊者於醢、婦則坐於獲者之側、波阿斯予以烘穀、婦食果腹、猶有所餘、」

〔思高譯本〕「到了吃飯的時候，波阿次對她說：『你上前來吃餅，將你的餅浸在酸酒裏。』她就坐在收割的人旁，波阿次遞給了她烘焙的麥穗；她吃了，也吃飽了，還有剩下的。」

〔牧靈譯本〕「到了吃飯的時候，波阿次叫她：“你上前來，把餅浸在酸酒裡吃。”她就坐在收割的人旁邊，波阿次遞給她烘烤過的麥餅。盧德吃飽了，還有些剩下的。」

【得二 15】

〔和合本〕「她起來又拾取麥穗，波阿斯吩咐僕人說：『她就是在捆中拾取麥穗，也可以容她，不可羞辱她；』」

〔呂振中譯〕「她起來去撿麥穗，波阿斯吩咐僮僕們說：『就使她在禾捆中撿，你們也要容她，不可侮辱她。』」

〔新譯本〕「她再起來去撿麥穗的時候，波阿斯吩咐僕人說：“就算她在禾捆堆中撿麥穗，也不可以辱罵她。」

〔現代譯本〕「在她離開又去撿麥穗的時候，波阿斯吩咐他的工人：『讓她隨便撿。就是從堆着的禾捆中去撿也不可為難她，』

〔當代譯本〕「她繼續拾取麥穗，波阿斯就吩咐他的工人說：“你們要任由她拾取，不要叱喝她，也不得欺負她，」

〔文理本〕「婦既起而拾遺、波阿斯命其少者曰、容其在禾束間拾遺、勿責之、」

〔思高譯本〕「當她起來再拾取麥穗的時候，波阿次吩咐他的僕人說：『就連她在麥捆中拾取，你們也不要為難她；』

〔牧靈譯本〕「就馬上又起身去拾麥穗了。波阿次於是吩咐他的工人們說：“她就是在麥捆裡拾麥穗，你們也要讓她去，不要難為她。」

【得二 16】

〔和合本〕「『並要從捆裏抽出些來，留在地下任她拾取，不可叱嚇她。』」

〔呂振中譯〕「總要從捆把中給她抽出些來，留給她撿，不可叱嚇她。』」

〔新譯本〕「甚至要故意為她從禾捆中抽些出來，留給她去撿，千萬不可責備她。」

〔現代譯本〕「甚至要從紮好的禾捆中抽些出來，讓她撿，不可責備她。』」

〔當代譯本〕「你們還要故意從麥捆中抽一些出來，讓她去撿。」

〔文理本〕「可由禾束、少抽數莖、故遺于地、容其拾之、勿叱之、」

〔思高譯本〕「並且要從麥捆中，為她抽出些來，留下讓她拾取，不要叱責她。」」〔牧靈譯本〕
「而且要從麥捆中抽出些來，丟在地上讓她撿，不可責罵她。」」

【得二 17】

〔和合本〕「這樣，路得在田間拾取麥穗，直到晚上，將所拾取的打了，約有一伊法大麥。」

〔呂振中譯〕「路得就這樣在田間撿麥穗，直到晚上；她將所撿的打了，約有一伊法大麥。」

〔新譯本〕「路得就這樣在田裡撿麥穗，直到傍晚。她把撿來的麥穗打了，約有二十二公升大麥，」

〔現代譯本〕「路得就這樣在田裏撿麥穗，直到傍晚。她把撿來的麥穗打了出來，差不多有一簍。」

〔當代譯本〕「於是，路得便在田間繼續拾取麥穗，到了黃昏， she 就把拾到的麥穗打好了，量一量差不多有二十二公升的大麥。」

〔文理本〕「路得在田拾穗、至於薄暮、撲其所拾、得麩麥約一伊法、」

〔思高譯本〕「她在田間拾取麥穗，直到晚上，將所拾的打了約有一『厄法』大麥。」

〔牧靈譯本〕「盧德在田裡撿了一天的麥子，晚上將所拾的麥穗打了約有一“厄法”重的大麥。」

【得二 18】

〔和合本〕「她就將所拾取的帶進城去，給婆婆看，又把她吃飽了，所剩的給了婆婆。」

〔呂振中譯〕「她就背起來進城去，好讓婆婆看她所撿的；她又把吃飽了所剩的拿出來給婆婆。」

〔新譯本〕「然後帶回城裡去。路得把撿來的麥子拿給婆婆看，把吃剩的給了婆婆。」

〔現代譯本〕「她把打好的麥子帶回城裏給婆婆看，又把留下來的食物給婆婆吃。」

〔當代譯本〕「她把這些大麥帶回家給婆婆看，又把剩下來的食物給婆婆吃。」

〔文理本〕「取之入邑以示姑、亦以果腹所餘者、出而與姑、」

〔思高譯本〕「她就背著回城去，教她婆婆看看她的收獲；又將吃飽後剩下的東西，拿出來給了她。」

〔牧靈譯本〕「她就背著麥子回城了，拿回家給婆婆看，並且把中午吃剩下的食物，拿出來給婆婆。」

【得二 19】

〔和合本〕「婆婆問她說：『你今日在那裏拾取麥穗，在那裏工作呢？願那顧恤你的得福。』路得就告訴婆婆說：『我今日在一個名叫波阿斯的人那裏作工。』」

〔呂振中譯〕「婆婆問她說：『你今天在哪裡撿麥穗？在哪裡作工阿？願那注意你的蒙祝福。』路得就告訴婆婆她在誰那裡作工，又說：『我今天在那裡作工的那人，他名叫波阿斯。』」

〔新譯本〕「婆婆問她：“你今天在哪裡撿麥穗？在哪裡工作呢？願那關照你的人蒙福。”路得就告訴婆婆她在誰那裡工作，說：“我今天在一個名叫波阿斯的人那裡工作。”」

〔現代譯本〕「拿俄米問她：『你今天從哪裏撿來這麼多麥穗？你在誰家的田裏工作？願神賜福給關懷你的那個人！』路得就告訴婆婆，她是在波阿斯的田裏工作。」

〔當代譯本〕「拿俄米問路得說：“你今天在哪裡撿麥穗？在哪裡工作呢？願那厚待你的人”

得到好的報應！”她就告訴婆婆說：“今天給我工作的人名叫波阿斯。”」

〔文理本〕「姑曰、爾今日拾穗何處、工作何方、願爾者得福、婦以所與工作之人告姑曰、今日我所與工作者、名波阿斯、」

〔思高譯本〕她的婆婆問她說：『你今天在那裏拾麥穗，在那裏工作？願那眷顧你的人家蒙受祝福！』她就告訴她婆婆，她在誰那裏工作，並且說：『我今天在他那裏工作的人，名叫波阿次。』」

〔牧靈譯本〕「婆婆問她：“你今天在哪裡撿的麥穗？在哪裡工作？願那照顧你的人蒙受祝福！”盧德便把自己在田裡工作的事告訴了婆婆，並且說：“我今天在一個名叫波阿次的人的田裡工作。”」

【得二 20】

〔和合本〕「拿俄米對兒婦說：『願那人蒙耶和華賜福，因為他不斷的恩待活人、死人。』拿俄米又說：『那是我們本族的人，是一個至近的親屬。』」

〔原文直譯〕「拿俄米對她的兒婦說，願不斷施慈愛給活人和死人的耶和華賜福給他。拿俄米又對她說，這個人是我們的近親，是具有買贖權的親屬。」

〔呂振中譯〕「拿俄米對她的兒媳婦說：『願那人蒙永恆主賜福，就是那位曾放棄以堅愛待活人死人的永恆主。』拿俄米又說：『那人是我們的近親，他是我們的一個贖業至親。』」

〔新譯本〕「拿俄米對媳婦說：“願不斷施慈愛給活人和死人的耶和華賜福給他。”拿俄米又對她說：“這個人是我們的親人，有買贖權的一位近親。”」

〔現代譯本〕「拿俄米說：『願上主賜福給波阿斯！上主始終對活着和死了的人信實仁慈。』拿俄米又解釋說：『那個人是我們的至親，有義務照顧我們。』」

〔當代譯本〕「拿俄米說：“願神賜福給他，他對我們這一家，無論是活人或是我已死去的丈夫，都是那麼好。”拿俄米又對路得說：“這人是我們的族人，是我們的一個近親。”」

〔文理本〕「拿俄米謂媳曰、彼施恩於存者亡者弗輟、願耶和華錫嘏之、又曰、其人為我近戚、可贖我產者、此其一也、」

〔思高譯本〕「納敖米對她的兒媳說：『願那位從未忘卻對生者死者施慈愛的上主祝福這人！』納敖米又向她說：『這人是我們的親人，且是有至親義務的人。』」

〔牧靈譯本〕「婆婆對兒媳說：“如果真是波阿次的話，願那眷顧生者和死者的雅威祝福他！這人是我們的親戚，而且是位對我們有至親義務的人。”」

【得二 21】

〔和合本〕「摩押女子路得說：『他對我說：“你要緊隨我的僕人拾取麥穗，直等他們收完了我的莊稼。”』」

〔呂振中譯〕「摩押的女子路得說：『他並且對我說：你要緊跟著我的僮僕，直等到他們收完了我所有的莊稼為止。』」

〔新譯本〕「摩押女子路得說：“他還告訴我：‘緊跟著我的僕人撿麥穗，直到全部收割完畢。’”」

〔現代譯本〕「路得說：『他還告訴我，要我一直跟在他工人後面撿麥穗，到收割完畢的時候。』」

〔當代譯本〕「路得說：“他還對我說：‘你可以跟我的工人一起拾取麥穗，直到他們把我的莊稼都收完為止。’”」

〔文理本〕「摩押女路得曰、彼謂我雲、附近我少者、迨及刈畢、」

〔思高譯本〕「摩阿布女子盧德接著說：『並且他還對我說過：你要常同我的僕人在一起，直到收完我的莊稼。』」

〔牧靈譯本〕「盧德接著說：“他還叫我常和他的收割僕人在一起，直到收割結束。”」

【得二 22】

〔和合本〕「拿俄米對兒婦路得說：『女兒阿，你跟著他的使女出去，不叫人遇見你在別人田間，這才為好。』」

〔原文直譯〕「...女兒阿，你跟著他的使女出去，這是好的，免得在別人的田裏被人羞辱。」

〔呂振中譯〕「拿俄米對她的兒媳婦路得說：『我女兒阿，最好你要跟著他的女僕們出去，不要讓人在別的田地襲擊你才好呢。』」

〔新譯本〕「拿俄米對媳婦路得說：“我女兒啊，這樣才好，要與他的女傭人一起去，免得在別人的田裡遭受敵視。”」

〔現代譯本〕「拿俄米對路得說：『是啊！女兒，你最好在波阿斯的田裏跟女工一起；要是你到別人的田裏去，恐怕會被欺負。』」

〔當代譯本〕「拿俄米說：“好，你就跟他的女工一起到田裡去，不要去別的地方了。”」

〔文理本〕「拿俄米曰、我女歟、汝與其使女偕出、不令人見爾于他田、善也、」

〔思高譯本〕「納敖米向自己的兒媳盧德說：『我女，你更好跟著他的使女去罷！免得在別人的田裏受難為。』」

〔牧靈譯本〕「納敖米便對盧德說：“這樣更好，我的女兒，你就常和他的僕女在一處幹活，如此，免得你去別人的田裡遭欺負。”」

【得二 23】

〔和合本〕「於是路得與波阿斯的使女，常在一處拾取麥穗，直到收完了大麥和小麥。路得仍與婆婆同住。」

〔呂振中譯〕「於是路得緊跟著波阿斯的女僕們去撿麥穗，直到大麥莊稼和小麥莊稼都收完了為止；路得都和婆婆同住。」

〔新譯本〕「她就緊跟著波阿斯的女傭人撿麥穗，直到大麥和小麥都收割好了。路得一直與婆婆住在一起。」

〔現代譯本〕「於是路得跟在女工後面撿麥穗，一直到大麥小麥都收割完畢。路得繼續跟婆婆住在一起。」

〔當代譯本〕「因此，路得便常跟波阿斯的女工在一起拾取麥穗，直到大麥小麥都收割完了。路得就這樣與婆婆相依為命地過日子。」

〔文理本〕「由是路得與波阿斯使女偕、而拾穗焉、迨麩麥小麥盡刈、仍與姑居、」

〔思高譯本〕「盧德就緊隨著波阿次的使女拾麥穗，直到收完了大麥和小麥。盧德時常與自己的婆婆住在一起。」

〔牧靈譯本〕「於是，盧德就緊跟著波阿次的婢女們一起拾麥穗，一直到大麥和小麥的收割結束。盧德繼續和婆婆住在一起。」